

阿普利·达普利的 童谣

The original and authorized edition



[英] 比阿特丽克斯·波特 著
史明理 译

中国少年儿童出版社

比阿特丽克斯·波特热爱农村生活，充满浪漫情怀，无时无刻不在感受着大自然的奇妙。她以对儿童无私博大的爱心和乡村生活赋予的灵感，用诗一般的语言和最朴实无华的真情，创作了以歌颂纯真和善良、赞美智慧和勇敢为主旨的经典童话——《比得兔丛书系列》。

多年来，比阿特丽克斯·波特不断搜集童谣素材。1917年，她的出版商因经济困难而寻求她的帮助，比阿特丽克斯·波特建议利用她搜集的童谣和绘画，出版《阿普利·达普利的童谣》，以使用出版利润帮助他渡过难关。由于作品中包含了作者不同时期的绘画，因而全书绘画呈现出了多样化的风格。





阿普利·达普利的
童谣



阿普利·达普利的 童谣

[英] 比阿特丽克斯·波特 著
史明理 译

中国少年儿童出版社

责任编辑：钱翠霞

阿普利·达普利的童谣
APPLEY DAPPLY'S NURSERY RHYMES

New reproductions copyright © Frederick Warne &
Co., 2002

Original copyright in text and illustrations
© Frederick Warne & Co., 1917.

Frederick Warne & Co. is the owner of all rights,
copyrights and trademarks in the Beatrix Potter
character names and illustrations.

Produced under licence from Frederick Warne &
Co. Ltd

First published in Great Britain by Frederick Warne &
Co. Ltd

本书中文简体字版由英国费德里克·沃恩公司
(Frederick Warne & Co.) 授权中国少年儿童出版社
独家出版



APPLEY DAPPLY,
a little brown mouse,
Goes to the cupboard
in somebody's house.

阿普利·达普利，
棕色小鼠真淘气，
溜进别人房间里，
打开碗柜翻抽屉。

IN somebody's cupboard
there's everything nice,
Cake, cheese, jam, biscuits,
— all charming for mice!

蛋糕香，饼干脆，
奶酪果酱真美味！
满柜佳肴和美食，
勾引馋虫搅翻胃！





APPLEY DAPPLY

has little sharp eyes,
And Appley Dapply
is so fond of pies!

阿普利·达普利，
一双小眼真锐利。
左窥右探眼放光，
看见馅饼最合意！

Now who is this knocking
at Cotton-tail's door?
Tap tappit! Tap tappit!
She's heard it before?

冬冬冬，谁在敲？
门外的声音好蹊跷。
棉球尾心里直琢磨，
此声何时曾来扰？





AND when she peeps out
there is nobody there,
But a present of carrots
put down on the stair.

打开门，探头看，
一个人影也不见！
有份礼物门前放，
诱人的萝卜一大篮！